

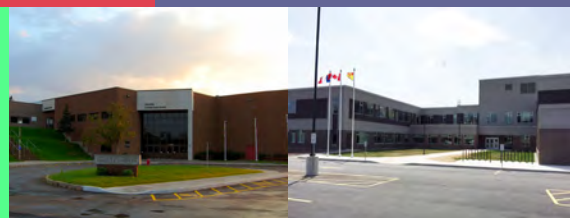


# RAPPORT ANNUEL

2016-2017



Association Régionale de la  
Communauté francophone de Saint-Jean inc.



**Mur des bénévoles de la communauté  
francophone de Saint-Jean**



# Table des matières

Nos souvenirs de l'année .....	5
Notre mission, vision et plan stratégique .....	6
Rapport de la présidente du Conseil d'administration .....	7
Rapport du directeur général .....	8
Quelques réalisations de l'année .....	9
Services à la communauté .....	10
Reconnaissance des organismes communautaires .....	11
Le personnel de l'ARCf de Saint-Jean .....	12
Le personnel du Service de garde de l'ARCf .....	13
Le Conseil d'administration et organigramme de l'ARCf .....	14
Rapport du secteur de la Petite enfance .....	15
Rapport du secteur des Services communautaires .....	16
Rapport du secteur des Communications et des Relations publiques .....	18
Rapport du secteur des Affaires culturelles .....	20
Rapport du secteur de la Recherche et du Développement .....	22
Rapport des vérificateurs des états financiers .....	23



Association Régionale de la  
Communauté francophone de Saint-Jean inc.

---



*Vivre pleinement  
sa francophonie!*



# Notre mission

L'ARCf collabore avec l'ensemble des organismes francophones de la région dans le but d'améliorer les services ainsi que les programmes récréatifs, culturels et éducatifs offerts à l'ensemble des francophones de la région de Saint-Jean.

# Notre vision

L'ARCf s'engage à donner aux francophones de la région de Saint-Jean un milieu de vie harmonieux et de qualité.

# Plan stratégique

**Fierté et promotion  
de la langue française**

**Développement  
de l'offre de  
service**

**Programmation**

**6 axes du plan  
stratégiques**

**Gestion stratégique  
des infrastructures**

**Rayonnement de la  
communauté  
francophone**

**Appui et  
accompagnement  
aux organismes  
communautaires**

# Rapport de la présidente du Conseil d'administration



Une bonne récolte...

Bonjour à tous,

Il me fait plaisir de vous présenter mon rapport pour l'année 2016-2017 qui a été marquée de plusieurs points saillants.

Fidèle à son habitude, l'ARCf de Saint-Jean a travaillé fort durant cette année pour voir à la diversification de ses services. Un bon coup a été réalisé au niveau de la Santé en français dans notre région. En effet, la Régie de Santé Horizon a accepté l'offre de l'ARCf de Saint-Jean pour partager les frais d'un nouveau poste d'animateur en santé communautaire/maison des jeunes. Une nouvelle employée verra à l'animation ainsi qu'au développement de la maison des jeunes et aura également la responsabilité de travailler main dans la main avec la Régie de Santé Horizon pour l'offre d'activité de mieux-être dans notre région.

Un autre fruit de notre récolte cette année a été de sécuriser du financement du gouvernement fédéral pour les trois prochaines années pour le développement d'activités au niveau de la petite enfance. Cette nouvelle responsabilité permettra d'offrir en français certains services qui n'étaient offerts qu'en anglais au centre de ressource familial de Saint-Jean jusqu'à présent.

Ces nouveaux financements récurrents, octroyés par le gouvernement fédéral ainsi que par la Régie Horizon, ont été possibles grâce à l'initiative de l'ARCf et nous permettra assurément d'augmenter l'offre de services en français dans notre région.

Nous continuons de voir au développement de nos services de garde pour assurer un standard de qualité. La Vallée enchantée a maintenant sa vitesse de croisière. Nous avons fait quelques modifications qui nous ont permis d'avoir plus d'inscriptions que jamais à nos camps d'été. En effet, nous offrons maintenant une semaine gratuite pour tous nos clients qui achètent au moins quatre semaines de notre camp de jour

ainsi que le repas du dîner pour donner une pause aux parents de cette tâche fastidieuse pendant la période estivale!

La planification stratégique de l'ARCf comprend plusieurs axes auxquels nous ajoutons des actions continuellement. Une de celles-ci est le rayonnement de notre communauté francophone. C'est dans cet esprit que l'ARCf a décidé de se lancer dans l'aventure pour obtenir de nouveau les Jeux de l'Acadie. Par contre cette fois-ci, nous tentons de rallier ensemble les municipalités de Saint-Jean et de la vallée de Kennebecasis autour de ce beau projet.

Pour terminer, j'aimerais vous dire qu'il est intéressant de pouvoir goûter à notre récolte et tout cela est possible grâce à notre belle équipe de l'ARCf qui travaille fort quotidiennement à assurer que cette récolte soit abondante et au nom de la communauté, j'aimerais lui dire un gros Merci!

Nathalie Justason  
Présidente

# Rapport du directeur général



## Les choses bougent à l'ARCf!

Encore une fois cette année, l'ARCf de Saint-Jean s'est mise à l'œuvre pour poursuivre le développement de notre communauté francophone. Nous avons une équipe très dynamique et nous pouvons en dire autant des gens qui choisissent de donner de leur temps pour le bien de la communauté et des services et activités en français.

Voici quelques réalisations intéressantes de l'année 2016-2017:

- Tout d'abord, notre secteur des Affaires culturelles a réussi un coup de maître en mettant la main sur Zachary Richard pour son projet Sam chante. Près de 200 élèves du Centre scolaire Samuel-de-Champlain ainsi que de l'École des Pionniers ont eu la chance de se familiariser, et même plus, de côtoyer le célèbre artiste au cours de ce projet dont ils se souviendront sûrement.

- Une programmation diversifiée avec entre autres plusieurs activités qui ont connu un grand succès tel Piments et sirop d'érable, Sam chante avec Zachary, le défi Singe à noix, Les gars du nord, Christian Kit Goguen et bien d'autres.

- Nous sommes allés chercher une subvention de 20 000\$ auprès du GACEF pour soutenir la Maison des jeunes ainsi que plusieurs projets pour les élèves du secondaire du Centre scolaire Samuel-de-Champlain.

- Nous avons reçu près de 30 000\$ pour travailler à l'augmentation de l'offre de service en français. La majeure partie de ce montant a été envoyé à la Régie de Santé Horizon pour supporter l'initiative des cafés de Paris qui connaît beaucoup de succès et qui est même devenue un modèle au niveau national.

- Nous poursuivons nos efforts pour assurer un service de garde de qualité à Saint-Jean ainsi qu'à Quispamsis pour nos parents de Saint-Jean et de la vallée de Kennebecasis.

- L'ARCf a pris la charge de la francisation préscolaire ainsi que du projet Francobulles en collaboration avec le District Scolaire Francophone Sud. Ces deux nouvelles initiatives ont connu un grand succès auprès des parents et enfants préscolaires. Nous avons même dû ajouter un groupe étant donné la demande.

- Et bien d'autres initiatives pour ne nommer que celles-ci.

J'aimerais remercier notre équipe de gestion (France, Rodney, Janine, Michel, Nicole et notre tout dernier venu pour le poste des communications Jonathan), toute notre équipe qui s'occupe sans relâche du Centre communautaire Samuel-de-Champlain et également nos éducatrices/teur qui prennent si bien soin de nos enfants. D'ailleurs, je m'en voudrais de ne pas féliciter nos 12 éducatrices qui ont terminé leur certification cette année et qui sont mentionnées dans le rapport de la directrice de notre Service de garde. De plus, plusieurs activités et services ne seraient pas possibles sans l'apport des bénévoles qui donnent généreusement de leur temps pour voir au mieux-être de notre communauté francophone.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michel Côté'.

Michel Côté  
Directeur général

# Quelques réalisations de l'année



Offert à Sait-Jean et à Quispamsis, le nouveau programme de francisation préscolaire par le jeu Francobulles a été très populaire. Le programme a été prolongé jusqu'en mai et un groupe a dû être ajouté pour répondre à la demande.



180 jeunes sont montés sur scène lors de l'édition 2016 de Sam chante avec Zachary Richard. Présenté 2 fois à salle comble, près de 1000 personnes ont pu assister au spectacle.



Cette année, 22 équipes ont participé à l'annuel Défi Singe-à-Noix afin de gagner la bourse de 1000\$ pour la cause francophone de leur choix.



Plus de 320 personnes ont pris part à la fête multiculturelle Piments et sirop d'érable. La cafétéria du Centre communautaire Samuel-de-Champlain était remplie à pleine capacité.

# Services à la communauté

## Services

- Garderies et camps d'été
- Location/prêt d'espaces dans nos installations
- Journal Le Saint-Jeannois au cœur de sa communauté
- Ceki'spasse, bulletin hebdomadaire électronique
- Ceki'bouge, bulletins mensuels des garderies
- Chronique hebdomadaire bilingue dans le Telegraph Journal
- Site web, de la page Facebook, du compte Twitter de l'ARCf et de SaintJeanArts
- Maison des jeunes ZonAdo
- Bourse d'actions communautaires de l'ARCf
- Programmation culturelle
- Diffusion des films dans le cadre de la tournée FICFA
- Partenariat Théâtre Louis Vermeersch et Symphonie Nouveau-Brunswick en tant que lieu de répétition officiel
- Programme de francisation des enfants d'âge préscolaire
- Programme d'apprentissage du français par des groupes de jeu Francobulles



## Implication au sein des organisations

- Services de soutien aux organismes communautaires francophones
- Comité aviseur du Médisanté Saint-Jean
- Comité local de liaison avec la Régie Horizon
- Comité provincial de liaison francophone pour la Régie Horizon
- Société Santé mieux-être en Français du Nouveau-Brunswick
- Société Santé en français
- Soins et éducation à la petite enfance du Nouveau-Brunswick
- Comité de santé et sécurité au travail
- RADARTS (Réseau Atlantique de Diffusion des Arts de la scène)
- Support à l'organisation de la Journée des Francofans au Harbour Station
- Coopérative radiophonique de la Brise de la Baie
- Centre d'accueil multiculturel et des nouveaux arrivants de Saint-Jean
- Living Saint John
- Réseau d'appui aux ayants droit
- Conseil d'éducation du District francophone sud
- CPAÉ (Comité parental d'appui à l'école) du Centre scolaire Samuel-de-Champlain
- CPAÉ (Comité parental d'appui à l'école) de l'École des Pionniers
- Fondation des Jeux de l'Acadie

# Reconnaissance des organismes communautaires

L'ARCf de Saint-Jean tient à reconnaître le travail exemplaire des organismes communautaires œuvrant au sein de la francophonie du Saint-Jean métropolitain. Ceux-ci contribuent directement à l'atteinte de la vision de notre association et de notre communauté, soit de donner aux francophones du Saint-Jean métropolitain le meilleur milieu de vie du Nouveau-Brunswick.

## Organismes communautaires et partenaires de la francophonie du Saint-Jean métropolitain:

- Association Sportive Samuel-de-Champlain  
Président(e): Justin Robichaud
- Centre d'accueil multiculturel et des nouveaux arrivants de Saint John inc.  
Représentant(e): Guy Verna
- Club Arc-en-ciel  
Président(e): Agatha Thériault
- Comité paroissial – Paroisse Saint-François-de-Sales  
Responsable: Joceline Léger
- Comité de parents Centre scolaire Samuel-de-Champlain  
Président(e): Tim Ringuette
- Comité parental d'appui à l'école (CPAÉ) du Centre scolaire Samuel-de-Champlain  
Co-président(e): Brigitte Carter
- Comité de parents de l'École des Pionniers  
Président(e): Annie Somers
- Comité parental d'appui à l'école (CPAÉ) de l'École des Pionniers  
Co-président(e): Ricky Cormier
- Commission de la Bibliothèque Le Cormoran  
Président(e): Eric Kennedy
- Conseil étudiant Centre scolaire Samuel-de-Champlain  
Président(e): Courtney Walls
- Coopérative Radiophonique La Brise de la Baie inc. (CHQC-FM)  
Président(e): Alexandre Schmitt
- Famille et petite enfance francophone Sud inc.  
Représentant(e) Saint-Jean: Nicole Robichaud  
Représentant(e) Quispamsis: Annick Fournier
- Fondation Samuel-de-Champlain  
Président(e): Lucie Audet
- Médisanté Saint-Jean  
Représentant(e): Linda Légère
- Troupe de théâtre communautaire – Théâtre du Trémolo  
Responsable: Gaétane Lévesque-Dupont



## Le personnel de l'ARCf de Saint-Jean

### L'équipe de gestion

De gauche à droite: Rodney Doucet (directeur des Affaires culturelles), Michel Tassé (directeur de la Recherche et du Développement), Nicole Sluyter (directrice des Finances), France Dargavel (directrice du Service de garde), Janine Harris (coordonnatrice des Services communautaires), Jonathan Poirier (agent des Communications et Relations publiques) et Michel Côté (directeur général).



### L'équipe de conciergie



Première rangée, de gauche à droite: Janine Harris, Angeline Chiasson et Stéphane Michaud. Deuxième rangée, de gauche à droite: Jason Davidson et Martin Leger. Troisième rangée, de gauche à droite: Michael Chiasson et George Hébert. Quatrième rangée, de gauche à droite: Christopher Sonier, Stan Gaudet, et Anthony Lévesque. Absents: Ernest Chiasson, Joseph Johnson, Yvon Chiasson, Charles Godbout et Rinette Blanchard.

### La réception



De gauche à droite: Janine Harris, Zoé Richard, Ivana Urquhart-Mladineo, Sofie Gautreau, Brigitte Doucet, Jordyn Danells, Diane Michaud, Benjamin Hébert, Rylee Côté et Sandrine Selway.

### L'équipe de l'entretien



De gauche à droite: Denis Richard (gérant à l'entretien), Stéphane Duval (assistant gérant à l'entretien) et Janine Harris (coordonnatrice des Services communautaires).

### Employés à la technique

À la droite: Raymond Godbout.

Absent de la photo: Marc Gosselin.



### Sandrine Selway

Adjointe aux Affaires culturelles

# Le personnel des garderies de l'ARCf



## La direction des garderies du Centre et de la Vallée



De gauche à droite: Isabelle Gauthier (directrice adjointe de la garderie de la Vallée), France Dargavel (directrice du Service de garde) et Line Landry (directrice adjointe de la garderie du Centre).

## La vallée des Découvreurs



De gauche à droite: Ashlyn Hall, Nancy Dumont, Rosemonde Lanteigne et Mona Parent.

## Les Soleils enchantés



De gauche à droite: Lauren Anderson, Sarah Morin, Laura Greenwood, Christine Savoie, Christina Savoie-Arsenault et Caroline Papineau.

## Les Aventuriers et les Vortex de la Vallée



De gauche à droite: Emma Woods, Mélanie Pitre, Parise Ouellet, Manon Duguay et Lyle Dargavel.

## Le personnel au Bourgeonnet



De gauche à droite: Pauline Rousselle, Manon Godbout, Aline Richard, Chania Abbad, Sylvie Harquail et Mabela Misengi.

## Le personnel à Petits pas et Grands pas



De gauche à droite: Raymonde Richard, Rita Richard, Geneviève Sonier, Louise Nelson, Christine Geerdriselle, Audrey Fillion et Carly Bartlett.

## Le personnel à la Coccinelle



De gauche à droite: Pjennifer Wheaton, Safa Chorfi, Tammy Chevarie, Mélanie Trudel et Alvine Savoie.  
Absentes: Almire Landry et Sonia Drisdelle.

## Employée à la cuisine



Sylvie Landry

## Le Conseil d'administration de l'ARCf

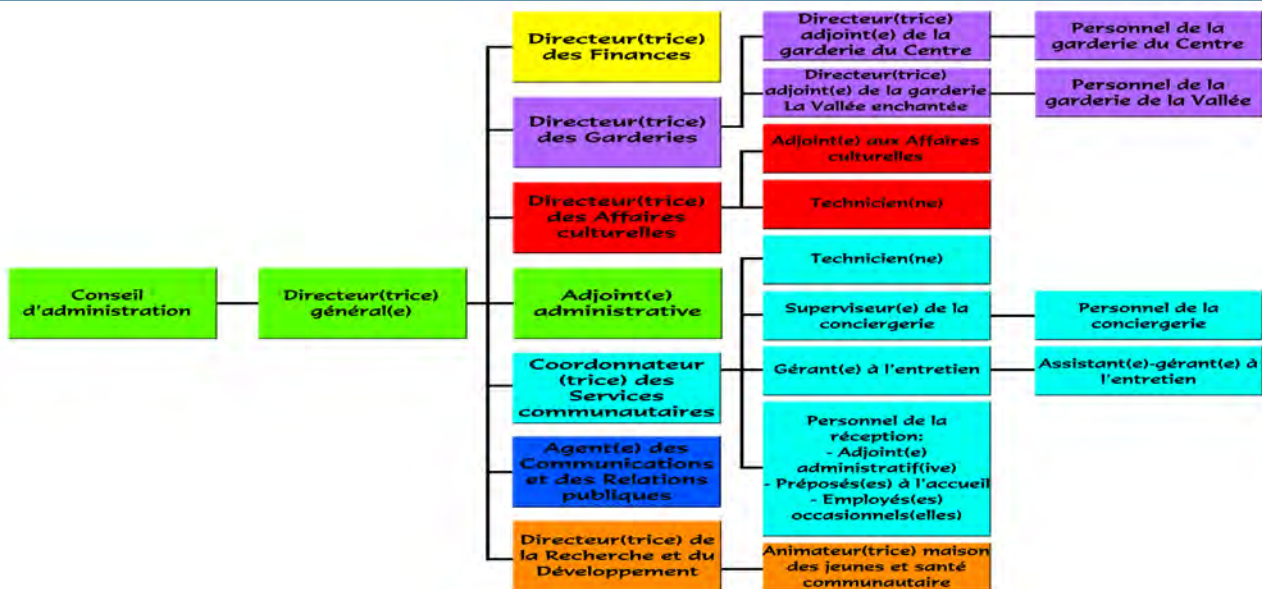


### Les membres du Conseil d'administration

Première rangée, de gauche à droite: Anick Duplessis (remplacée temporairement par Gérald Arseneault), Nathalie Justason, Louise Pelletier et Florence Flower; Deuxième rangée: Janik Dionne, Tim Ringuette, Michel Côté, Guy Léger et Léo Arseneau.

Absents de la photo: Administratrices: Janine Doucet et Lise Drisdelle-Cormier. Administrateurs: Jean-Yves Bernard.

## Organigramme de l'ARCf



# Rapport du secteur de la Petite enfance



## Que de belles réalisations!

Cette année, à nos services de garde, nous avons 12 employé(e)s qui vont recevoir leur certificat en Technique d'éducation en Service de garde. Félicitation à: Line Landry, Louise Nelson, Christine Gee Drisdelle, Pauline Rousselle, Audrey Fillion, Sonia Drisdelle, Chamia Abbad, Kyle Murphy, Safa Chorfi et Tammy Chevarie de notre garderie du centre Samuel-de-Champlain, ainsi qu'à Manon Duguay et Rosemonde Lanteigne de notre garderie de la vallée. Je suis fière de dire que sur 38 éducatrices, nous avons plus de la moitié qui ont reçu leur certification.

Pour souligner le premier anniversaire de l'ouverture de notre nouvelle garderie dans la vallée, nous avons fait un partenariat avec l'École des Pionniers pour la fête des Mères. Nous avons créé une petite fête communautaire avec un déjeuner, des jeux gonflables, des portes ouvertes et d'autres petites activités lors de la course qui était organisée par l'école. Malgré la panne d'électricité, l'activité a été un grand succès!

Nos groupes de prématernelle ont bien fonctionné cette année, nous avons 22 enfants qui ont gradué dans la vallée et 20 enfants qui ont gradué du centre Samuel-de-Champlain.

Pour vous donner une idée du succès de notre garderie dans la vallée: au 31 mars 2017, nous avons 62 préscolaires et 62 après-classes. De plus, avons présentement 42 enfants qui attendent une place dans notre service pour septembre 2017 et nous sommes confiants que nous pourrons les accommoder.

Pour ce qui est de notre garderie du centre Samuel-de-Champlain, au 31 mars 2017, nous avons 72 préscolaires et 96 après-classes. Nous avons présentement 38 enfants qui attendent une place dans ce service pour septembre 2017 et nous sommes également sûrs que nous pourrons leur trouver une place.

Il y a quelques années, nous avons créé des ateliers pour nos enfants qui fréquentent le service après-école et ils sont toujours très convoités par nos enfants. Les ateliers pour nos après-classes sont ainsi encore un succès.

L'ARCf travaille maintenant en collaboration avec le District Scolaire Francophone Sud pour offrir les services de francisation et Francobulles. Au niveau de la francisation, nous continuons notre collaboration avec le district scolaire pour offrir ce service à nos enfants qui sont inscrits à l'école en septembre. Christine Gee Drisdelle, qui a été formée pour la francisation, offre également le programme Francobulles. Francobulles est un groupe-jeu parent-enfant de 0-5 ans. L'objectif du programme est de soutenir la réussite éducative, le mieux-être, la construction identitaire et la transition scolaire des enfants ayant besoin de francisation en engageant les parents dans l'éducation francophone de son enfant, par l'accueil et l'accompagnement des familles d'enfants de 0 à 5 ans, l'évaluation de leurs besoins, l'établissement et le suivi d'un plan de francisation préscolaire. Le programme a été un grand succès au Centre comme à la vallée.

Pour terminer, j'aimerais souligner que cette année la formation a beaucoup été centrée sur les éducatrices. Notre demi-journée de formation s'est déroulée avec Janice Butler, une conférencière inspirante et enrichissante qui sollicite le développement de l'individu qui veut développer son plein potentiel. Nos garderies offrent un service de qualité et nous continuerons de travailler pour pouvoir offrir à nos enfants un milieu agréable et enrichissant.

Au plaisir!

*France Dargavel*  
Directrice des Garderies francophones de l'ARCf

# Rapport du secteur des Services communautaires



Encore une année prolifique!

Le Centre est plus que jamais au coeur de notre communauté! Quel bouillon de culture, de création, d'harmonie et de bonheur! Le Centre est comme une grande exploitation agricole. On sarcle, on sème, on arrose, on nourrit, on récolte et on célèbre ensemble les fruits de notre labeur. L'engrais de notre réussite: la langue française, peu importe ses origines, et des cœurs gros comme la terre.

Chaque jour, nous travaillons la terre de nos ancêtres avec des partenaires fantastiques:

- Le centre scolaire et la garderie éducative sont la base de nos semences avec plus de 800 jeunes foulant nos portes chaque matin.
- La Maison des jeunes continue l'apprentissage de nos fermiers en herbes et la radio Communautaire CHQC garde toute l'exploitation au courant des derniers développements.
- Le Médisanté et la clinique dentaire Parascan s'occupent de la santé de nos récoltes et la bibliothèque nous fournit tout le savoir nécessaire pour assurer la pérennité de notre exploitation.
- L'Association sportive organise les fêtes agraires, la cafétéria apprête nos récoltes et le club de l'âge d'or nous apprend des recettes ancestrales.

## NOTRE ÉQUIPE:

L'équipe des Services à la Communauté s'occupe du Centre communautaire et scolaire, du Faubourg et la garderie de la Vallée. Mon équipe exceptionnelle, pluie ou beau temps, s'occupe d'entretenir les systèmes de production et de préserver la qualité de l'exploitation. Je vous la présente:

**RÉCEPTION :** Les fermières de l'accueil. Elles ont le pouce vert pour cultiver les différents services de la ferme, de la gestion à la comptabilité des différents services (bureau de poste, billetterie, paiements de garderie, etc.). Elles sont le soleil de nos journées... elles sont formidables.

## ENTRETIEN:

Les systèmes de productions, les bâtiments, l'appareillage, les engrenages et les mécanismes demandent un entretien constant; notre équipe

d'entretien s'assure que tout roule sans pépins... ils sont formidables!

## CONCIERGERIE:

800 personnes qui pensent, mangent, étudient, travaillent, et (se) cultivent dans notre ferme. Ça en fait des débris, des saletés, des équipements à déplacer, des cultures à engranger, des outils à laver... de la grange au grenier... et ce sans déranger l'exploitation! De concert avec la nature (on utilise des produits verts), les concierges s'occupent de tout ça... ils sont formidables!

## LES ACTIVITÉS À LA FERME:

Durant la récolte 2016-2017, l'ARCF et son équipe ont géré plus de 1003 réservations pour répondre aux besoins scolaires, communautaires, et autres (une moyenne de 3 réservations par jour...). Nous avons cultivé diverses relations avec plusieurs groupes:

### Culturelle:

- Le grand spectacle Sam chante, avec plus de 185 enfants sur la scène et qui a attiré pas loin de 500 personnes;
- Plus de neuf troupes de danse ont présenté leur spectacle de fin d'année dont: Port City Dance, Dance Ability Studio, Dance Factor, Kim Academy et plus;
- L'Orchestre Symphonique du NB vient faire plusieurs de ses répétitions chez nous;
- NB Youth Orchestra;
- Plus de dix spectacles organisés par le District francophone Sud;
- Tous les spectacles de l'ARCF, dont la série Rido;
- Et bien d'autres.

### Communauté:

- Retrouvailles familiales;
- Plusieurs fêtes d'enfants;
- Fêtes prénatales;
- Fête de Noël de Saint John Police Force;
- Grand rassemblement religieux de Lorneville Bible;

- Le Défi Singe-à-Noix de l'ARCf;
- Et bien d'autres.

Multiculturelle:

- Korea Association reunion & soccer;
- Student Saudi Association;
- L'association des nouveaux arrivants;
- Et bien d'autres.

Santé:

- Centre d'intervention en Autisme;
- Service à la Petite Enfance;

Sportif:

- L'Association sportive de la communauté offrant du Pickelball, Soccer, Danse, Badminton, tir à l'arc, etc.;
- Des cliniques de formation d'arbitres pour le Hockey;
- NB Wheel chair Rugby;
- NB Wheel chair Basketball;
- Clinique d'entraîneurs d'Escrime;
- Clinique d'entraîneurs de Volley Ball NB;
- NB Creative Dream Basketball;
- Wolf pack Volley Ball Club;
- Biathlon des Cadets de Saint John;
- Club de Soccer de Saint Jean;
- Laser tag;
- Et bien d'autres.

LES TRAVAUX SPÉCIAUX :

Cette année, de concert avec le ministère de l'Éducation, nous avons refait une partie du parc scolaire et reçu l'autorisation pour réparer les joints d'expansion des bâtiments. Toujours soucieuse de la qualité de ses installations, l'ARCf veille au grain.

La grande équipe de l'ARCf est très fière de travailler en harmonie avec nos partenaires afin d'assurer la pérennité de notre grande exploitation.

BIENVENUE sur vos terres ancestrales garantes de la récolte des générations futures.

*Janine Harris*

Coordonnatrice des Services communautaires

# Rapport du secteur des Communications et des Relations publiques



Une année de transition et d'apprentissage!

Déménager dans une nouvelle province afin de remplacer une personne aussi impliquée dans sa communauté que Ginette n'est pas une tâche facile. Dès mon arrivée en poste, j'ai multiplié les déplacements et les rencontres pour faire connaissance avec le plus de gens possible dans la communauté. Pour bien communiquer avec les saint-jeannois, il est primordial de bien les connaître. À mesure que les mois passent, plus je me familiarise avec les tâches de mon secteur et les enjeux de notre communauté francophone.

## JOURNAL LE SAINT-JEANNOIS

En novembre, le tirage du journal est passé de 1500 à 1750 copies. Cette hausse s'explique avec la croissance de l'École des Pionniers qui a augmenté le nombre de jeunes élèves ramenant le journal à la maison. Puisque le nombre de copies distribuées était très proche du nombre de copies imprimées, le tirage a été augmenté et a engendré un surplus de journaux. Pour pallier le problème



Le tirage du Saint-Jeannois est passé de 1500 à 1750 copies.

des surplus, j'ai élaboré un plan de distribution du journal dans des commerces susceptibles de recevoir une clientèle francophone. Le Saint-Jeannois est désormais disponible dans quelques restaurants et hôtels de la ville. En ce qui a trait au journal lui-même, peu de

modifications lui ont été apportées sauf quelques choix esthétiques. Je suis à l'affût des dernières nouvelles de notre communauté et il me fait plaisir d'aller sur le terrain réaliser des entrevues. Recevoir et publier chaque mois les textes de mes collaborateurs est aussi une chose très importante, puisque leurs écrits façonnent l'aspect local et unique de notre journal.

## PLATEFORMES WEB

Notre site web est en constante évolution. Je le mets à jour aussitôt que je dispose de nouveaux éléments à y incorporer: dernier Saint-Jeannois, photos, offres d'emploi, etc. La section ayant bénéficié du plus grand nombre de changements est celle des garderies. Des boutons en anglais et en français pour les camps d'été ont été ajoutés pour la période d'inscription afin de faciliter la navigation pour les parents voulant obtenir de l'information. De plus, la section des garderies a été refaite avec les images de la nouvelle brochure virtuelle.

## PARTENARIATS

Il m'a fait plaisir en début d'année de m'asseoir à table avec les représentants des nombreux partenaires de l'ARCf lors du déjeuner des organismes. Lors de cet événement, j'ai pu en apprendre davantage sur les enjeux et prochains événements de notre communauté. J'ai partagé et je fais la promotion des activités dont j'ai été informé de l'existence dans le but de leur donner le plus de visibilité possible. De telles réunions sont essentielles pour optimiser les communications entre les divers organismes francophones de notre région. Nos partenariats avec les médias continuent de donner de la visibilité à notre communauté. Chaque semaine, un article bilingue est publié dans le Telegraph Journal. Un bref article en français apparaît aussi une fois aux deux mois dans le journal communautaire Around the Block.

Soulignons aussi un nouveau partenariat réalisé cette année pour illustrer la vitalité de notre communauté francophone dans la région. Nous avons été approchés par l'Amazeatorium, un événement familial organisé par Touchstone Academy, pour avoir un kiosque faisant la promotion de nos garderies francophones éducatives. Il s'agissait d'une belle opportunité pour entrer en contact direct avec des clients potentiels de nos services.



Première participation de l'ARCf à l'Amazeatorium.



La nouvelle brochure des garderies.

### PROMOTION DES GARDERIES

Pour les garderies, j'ai décidé de faire peau neuve avec le matériel promotionnel. Une nouvelle bannière verticale représentant les deux garderies a été désignée par une professionnelle en infographie. De plus, une nouvelle brochure promotionnelle bilingue, à jour et plus dynamique des garderies a été élaborée. Quelques nouvelles publicités ont aussi été créées pour être publiées dans les médias avec qui nous faisons affaire (KV Style, Valley Viewer, etc.). Notre présence pour la première fois à l'Amazeatorium s'est aussi avérée un succès.

Pour terminer, je tiens à remercier toute l'équipe de l'ARCf qui a bien su me guider dans mes premiers apprentissages. Votre patience et votre aide sont très appréciées, et me permettent de bien servir notre communauté saint-jeannoise.

*Jonathan Poirier*  
Jonathan Poirier

Agent des Communications et Relations publiques



La nouvelle bannière des garderies.

# Rapport du secteur des Affaires culturelles

Des miroirs sur le monde!



Quelques heures avant la rédaction de ce rapport, je lis ces mots de RIDO (organisme dédié aux arts de la scène au Québec) qui relate bien le rôle essentiel des arts qui se présentent sous diverses formes en tant que rendez-vous socioculturels: «Les arts participent notamment à développer l'esprit critique, l'empathie, l'imaginaire et la créativité. Ils permettent aussi de constituer des temps et des espaces de rassemblement, devenus très rares dans une société fragmentée par la technologie». Chaque expérience humaine que nous proposons vise ultimement à créer un monde meilleur avec des réflexions des artistes qui tantôt, nous font rire, tantôt, nous font réfléchir.

La programmation culturelle et sociale 2016-2017 mise en place par la direction des Affaires culturelles de l'ARCf de Saint-Jean regroupait 32 activités incluant des spectacles, ateliers, expositions en arts visuels et rassemblements communautaires. Misant notamment sur une stratégie de partenariats, nous avons atteint un taux de participation évaluée à 5587, soit une très légère diminution de 2%. Il importe de souligner que nous avons atteint un rendement de 97% en ce qui concerne les projections de participation. Par ailleurs, les participants aux divers événements sont très élogieux au niveau de leur appréciation des activités. Ainsi, ils ont attribué la cote «très bon ou époustouflant» dans 90% des cas.

Après le succès de la 1re édition de Sam chante, nous avons rêvé d'y accueillir Zachary Richard. Voilà que nos rêves sont devenus réalités dans le cadre de ce projet de médiation culturelle qui prend vie pendant sept mois et qui rayonne à travers l'ensemble de la population étudiante et de la communauté. Sam chante, ce ne sont pas moins de 180 enfants du Centre scolaire Samuel-de-Champlain et de l'École des Pionniers et quelque 30 intervenants qui investissent plus de 600 heures afin que la chanson francophone rayonne dans le chœur des enfants. Depuis, nous travaillons à la 3e édition mettant en vedette Wilfred LeBouthillier et déjà, tous les billets ont trouvé preneurs.

Au nombre des rendez-vous culturels offerts, nous avons pu proposer une belle combinaison d'artistes de renom et d'autres à découvrir. Je pense à la tournée du 15e de RADARTS avec Cy et



Le groupe SAMAJAM anime la foule avec son spectacle interactif RYTHMO à l'École de Pionniers.

Christian Kit Goguen, Les gars du Nord, la comédie théâtrale Enterré à vie, et Troiselle. Nous avons également eu le plaisir de miser sur plusieurs partenariats, dont celui avec le Théâtre Impérial avec qui nous avons présenté Machine de cirque, le groupe PEVOM pour la danse ADO avec RAFFY ou l'École des Pionniers, où nous avons présenté le magicien Samajam. Je me réjouis également du partenariat que nous avons été en mesure de



L'espoir était dans le chœur lors de la 2e édition de Sam Chante qui a célébré l'œuvre et l'humanité du grand Zachary Richard.

créer avec le Salon du livre de Saint-Jean alors que nous avons présenté deux activités, soit Histoires magiques avec Rémi Boudreau et une soirée de poésie mettant en vedette Ryan LeBlanc.

Dans le volet «programmation sociale», il faut souligner la 4e édition du Défi Singe-à-Noix, grand rassemblement communautaire ayant pour objectif de célébrer le bénévolat au sein de la communauté francophone de la région de Saint-Jean. Tous les joueurs des 24 équipes ont beaucoup apprécié les défis que l'équipe de l'ARCf a organisés, dont plusieurs proposaient des défis collaboratifs. Il importe de remercier les bénévoles qui donnent de leur temps afin d'animer les jeux. Par ailleurs, après la 3e édition de Piment et sirop d'érable, la direction des Affaires culturelles a renouvelé son partenariat avec le Médisanté Saint-Jean et le Centre d'accueil multiculturel et des nouveaux arrivants de Saint-Jean afin de récidiver avec ce rassemblement artistique et culinaire à saveur internationale. L'édition 2017 a attiré plus de 350 personnes qui, après avoir dégusté notamment la nourriture et la musique de l'Acadie, de la Chine, d'Haïti, de la France, ont découvert le Wesli Band et sa musique entraînante des Caraïbes. Une fête mémorable!

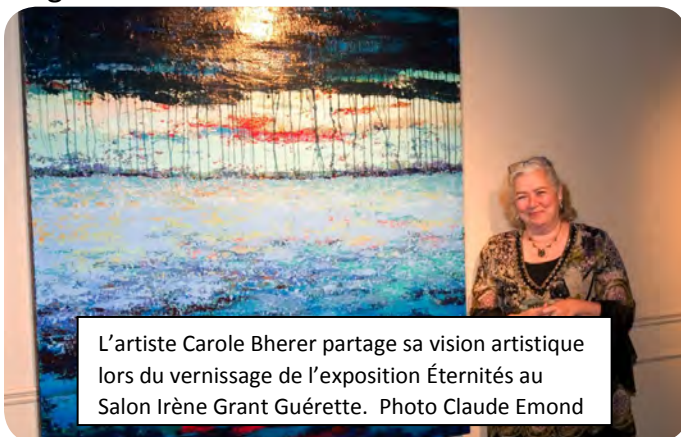
La direction des Affaires culturelles a encore une fois proposé une programmation variée dans le Salon Irène Grant-Guérrette (SIGG). Ainsi, pendant la dernière année, les amateurs d'arts visuels auront eu l'occasion d'apprécier les œuvres de Carole Bherer, Johanne Poulin, Rhéal McIntyre, Serge Richard et Nicole Haché. La galerie a également fait place à des œuvres des enfants du service de garde de l'ARCf de Saint-Jean et des élèves du

sont souvent liées à des partenariats qui permettent de bonifier l'impact de nos multiples initiatives. Au fil de la dernière année, nous avons collaboré avec pas moins de 30 institutions et organismes dont le Théâtre Impérial, le Salon du livre de la Bibliothèque le Cormoran, PEVOM, le Médisanté de Saint-Jean, la maison des jeunes Zone Ado, le Centre d'accueil multiculturel et des nouveaux arrivants de Saint-Jean, le Théâtre du Trémolo, le Club d'âge d'or Arc-en-ciel, le Centre scolaire Samuel-de-Champlain, l'École des Pionniers, pour ne nommer que ceux-là.

En terminant, je souhaite remercier les membres de la communauté qui profitent des nombreux rendez-vous culturels que nous proposons. Merci également à mes collègues de travail pour leur précieuse collaboration, particulièrement Frédéric Downing-Doucet, qui nous a quittés en janvier dernier ainsi que Sandrine Selway qui lui a succédé en tant qu'adjointe au directeur des Affaires culturelles. Chapeau également à Marc Gosselin (sonorisateur), Raymond Godbout (éclairagiste), Claude Emond (photographe), Isabelle Babineau-Holmes (accueil) ainsi qu'à tous les employés de la réception pour la vente des billets.



*Rodney Doucet*  
Directeur des Affaires culturelles



L'artiste Carole Bherer partage sa vision artistique lors du vernissage de l'exposition Éternités au Salon Irène Grant Guérrette. Photo Claude Emond

Centre scolaire Samuel-de-Champlain. De plus, nous avons ajouté à notre banque d'œuvre d'art des réalisations de Carole Bherer, Johanne Poulin et Rhéal McIntyre.

Les réalisations de la direction des Affaires culturelles

# Rapport du secteur de la Recherche et du Développement



Une année bien occupée pleine de développement et de préparation

Avec le développement du plan de travail du secteur Recherche et Développement, le début de la nouvelle planification stratégique, les différents projets qui se sont terminés au cours de l'année, la nouvelle façon de faire (à trois et bien plus complexe) pour obtenir le budget de développement culturel et bien entendu le changement de garde aux communications, on peut dire que l'année a été assez intense.

Au niveau de la santé et du mieux-être, la communauté francophone de Saint-Jean a pu compter, cette année encore, sur le support financier de la Société Santé et Mieux-être en Français du Nouveau-Brunswick, du Gouvernement du Canada et de la Province du Nouveau-Brunswick:

- Projet de 18 500\$ pour supporter la formation linguistique (français) pour des employés de la Régie de Santé Horizon et pour le soutien de quelques projets de mieux-être en français pour des jeunes de la communauté.
- Projet de 10 000\$ pour divers projets de santé et mieux-être en français qui augmentent l'accès des francophones à des services dans leur langue.
- Projet Santé et Mieux-Être en collaboration avec le Médisanté de 4 650\$ qui permettra des activités de mieux-être qui se termineront l'an prochain.
- Projet Nouveaux Horizon pour les aînés de 3 820\$ qui permettra des activités au Club Arc-en-Ciel et qui permettra de mieux identifier les besoins présents et futurs des aînés francophones à Saint-Jean.

Le travail a aussi été amorcé pour intégrer la PALC (Politique d'Aménagement Linguistique et Culturelle) de la Province à la planification stratégique de l'ARCf. Ceci permettra à l'ARCf d'intégrer plusieurs principes d'aménagement de la langue et de la culture spécifiquement pour les enfants d'âge préscolaire et d'âge scolaire.

Cette année encore, le secteur Recherche et Développement a participé à plusieurs rencontres provinciales et nationales touchant directement l'accès aux soins de santé pour les francophones, incluant le Comité Aiseur du Médisanté et la participation active au Bureau de Direction de la Société Santé et Mieux-être en Français du Nouveau-Brunswick.

Plusieurs efforts ont aussi été faits pour soutenir les différents secteurs de l'ARCf et bien entendu les organismes francophones locaux à plusieurs niveaux.

Michel Tassé  
Directeur de la Recherche et du Développement

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

(Constituée en vertu de la Loi sur les sociétés du Nouveau-Brunswick)

**ÉTATS FINANCIERS**

**31 MARS 2017**

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**31 MARS 2017**

**TABLE DES MATIÈRES**

	<b>Page</b>
<b>RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT</b>	1 - 2
<b>ÉTATS FINANCIERS</b>	
État de la situation financière	3
État de l'évolution des actifs nets	4
État des résultats	5
État des flux de trésorerie	6
Notes afférentes aux états financiers	7 - 13
Avis au lecteur	14
Annexe complémentaire	15

## RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT

Au Conseil d'administration de l'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc.

Nous avons effectué l'audit des états financiers ci-joints de l'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc., qui comprennent l'état de la situation financière au 31 mars 2017 et les états de l'évolution des actifs nets, des résultats et des flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales conventions comptables et d'autres informations explicatives.

### *Responsabilité de la direction pour les états financiers*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux normes comptables du Canada pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

### *Responsabilité de l'auditeur*

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers, sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en oeuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit avec réserve.

Rapport de l'auditeur indépendant au Conseil d'administration de l'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc. (suite)

*Fondement de l'opinion avec réserve*

Comme c'est le cas dans de nombreux organismes sans but lucratif, l'association tire des apports de campagnes de financement, commandites et d'activités de participation pour lesquels il n'est pas possible de vérifier de façon satisfaisante s'ils ont tous été comptabilisés. Par conséquent, notre audit de ces revenus s'est limité aux montants comptabilisés dans les livres de l'association, et nous n'avons pas été en mesure d'établir si certains rajustements auraient dû être apportés aux revenus, à l'excédent des revenus sur les dépenses, aux actifs et aux actifs nets.

*Opinion avec réserve*

À notre avis, à l'exception des incidences du problème décrit dans le paragraphe "Fondement de l'opinion avec réserve", les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de l'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc. au 31 mars 2017 ainsi que les résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux normes comptables du Canada pour les organismes sans but lucratif.

  
COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

Saint-Jean, N.-B.  
Le 5 juin 2017

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE**

**AU 31 MARS 2017**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>ACTIFS</b>		
<b>À COURT TERME</b>		
Encaisse (Notes 2, 3)	176 368 \$	37 756 \$
Dépôts à terme (Notes 2, 3)	200 890	325 000
Débiteurs (Notes 2, 3)	19 900	57 858
Inventaire (Note 2)	353	350
Frais payés d'avance	<u>21 518</u>	<u>14 676</u>
	<u>419 029</u>	<u>435 640</u>
<b>IMMOBILISATIONS (Notes 2, 4, 6)</b>	<u>838 374</u>	<u>883 701</u>
	<u>1 257 403 \$</u>	<u>1 319 341 \$</u>
<b>PASSIFS</b>		
<b>À COURT TERME</b>		
Créditeurs et frais courus (Notes 2, 3)	101 421 \$	149 790 \$
TVH à payer	2 532	3 437
Revenus reportés (Note 2)	104 097	92 326
Fonds tenus en fiducie (Notes 2, 3)	28 019	26 424
Versements sur la dette à long terme (Notes 2, 3, 6)	<u>7 405</u>	<u>7 405</u>
	<u>243 474</u>	<u>279 382</u>
<b>DETTE À LONG TERME (Notes 2, 3, 6)</b>	<u>6 884</u>	<u>14 289</u>
<b>APPORTS REPORTÉS AFFÉRENTS AUX IMMOBILISATIONS (Notes 2 et 7)</b>	<u>502 788</u>	<u>531 321</u>
<b>ACTIFS NETS</b>		
<b>ACTIFS NETS</b>		
Non affectés	329 257	319 349
Affectés à l'interne pour congé de maladie (Note 2)	<u>175 000</u>	<u>175 000</u>
	<u>504 257</u>	<u>494 349</u>
	<u>1 257 403 \$</u>	<u>1 319 341 \$</u>

**PASSIF ÉVENTUEL (Note 8)**

**ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS À LA DATE DU BILAN (Note 9)**

**AU NOM DU CONSEIL:**

\_\_\_\_\_ Présidente du Conseil

\_\_\_\_\_ Administrateur

\_\_\_\_\_ Administrateur

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS**

**EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2017**

	<u>Non affectés</u>	Affectés à l'interne pour congé de <u>maladie</u>	<u>Total 2017</u>	<u>Total 2016</u>
<b>ACTIFS NETS AU DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	319 349 \$	175 000 \$	494 349 \$	490 997 \$
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES</b>	<u>9 908</u>	<u>-</u>	<u>9 908</u>	<u>3 352</u>
<b>ACTIFS NETS À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>329 257 \$</u>	<u>175 000 \$</u>	<u>504 257 \$</u>	<u>494 349 \$</u>

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**ÉTAT DES RÉSULTATS**

**EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2017**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>REVENUS (Note 2)</b>		
Subventions - Gouvernement du Nouveau-Brunswick (Note 10)	985 711 \$	958 416 \$
Subventions - Gouvernement du Canada (Note 10)	136 417	133 661
Administration des espaces scolaires	642 521	651 235
Autres	5 050	4 145
Don et autres commandites (Note 2)	11 000	54 844
Intérêts	9 527	7 947
Locations	91 648	97 639
Participation	30 057	29 914
Ventes	<u>1 443 726</u>	<u>1 404 542</u>
	<u>3 355 657</u>	<u>3 342 343</u>
<b>DÉPENSES</b>		
Activités de fonctionnement (Note 11)	2 875 364	2 865 742
Frais d'occupation (Note 11)	<u>470 385</u>	<u>473 249</u>
	<u>3 345 749</u>	<u>3 338 991</u>
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES</b>	<u>9 908 \$</u>	<u>3 352 \$</u>

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE**

**EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2017**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>PROVENANCE (SORTIE) DE L'ENCAISSE</b>		
<b>Activités de fonctionnement</b>		
Excédent des revenus sur les dépenses	9 908 \$	3 352 \$
Élément hors caisse		
Amortissement	<u>16 794</u>	<u>21 090</u>
	26 702	24 442
<b>Variation du fonds de roulement hors caisse</b>		
Débiteurs	37 958	234 042
Inventaire	(3)	(350)
Frais payés d'avance	(6 842)	(284)
Créditeurs et frais courus	(48 369)	51 648
TVH à payer	(905)	(8 045)
Revenus reportés	<u>11 771</u>	<u>32 350</u>
	<u>20 312</u>	<u>333 803</u>
<b>Activités d'investissement</b>		
(Augmentation) diminution des dépôts à terme	<u>124 110</u>	<u>(325 000)</u>
<b>Activités de financement</b>		
Remboursement de la dette à long terme	(7 405)	(9 688)
Fonds tenus en fiducie	<u>1 595</u>	<u>97</u>
	<u>(5 810)</u>	<u>(9 591)</u>
<b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE</b>	138 612	(788)
<b>ENCAISSE AU DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	<u>37 756</u>	<u>38 544</u>
<b>ENCAISSE À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>176 368 \$</u>	<u>37 756 \$</u>

# ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE SAINT-JEAN INC.

## NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 MARS 2017

### 1. NATURE DES ACTIVITÉS

L'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc. (ARCF) est constituée comme organisme sans but lucratif en vertu de la Loi sur les sociétés du Nouveau-Brunswick et comme un organisme sans but lucratif au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu.

La mission de l'ARCF est de collaborer avec l'ensemble des organismes de la région dans le but d'améliorer les services en français ainsi que d'assurer la vitalité de la communauté francophone du grand Saint-Jean.

En mettant sur pied et en gérant les infrastructures et les services nécessaires à l'amélioration de la situation morale et matérielle des francophones du Saint-Jean métropolitain;

En entreprenant des liens privilégiés avec le Centre scolaire francophone afin de contribuer à nourrir le sentiment d'appartenance et de fierté à la communauté;

En organisant et en coordonnant des activités culturelles stratégiques ou des événements culturels populaires afin de fournir à la communauté des opportunités d'épanouissement culturels;

En organisant et en coordonnant des activités sociales et récréatives qui fournissent des opportunités de perfectionnement ou d'épanouissement personnel;

En élaborant et en instituant des programmes éducatifs répondant aux besoins de la communauté;  
et

En entretenant des liens avec tout autre regroupement local, provincial ou national qui poursuit des buts analogues.

Afin d'atteindre ces objectifs, l'ARCF se donne la vision suivante: elle contribue au mieux-être et à la qualité de vie des francophones de la grande région de Saint-Jean.

### 2. SOMMAIRE DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

#### Mode de Présentation

Les états financiers ont été préparés conformément aux normes comptables du Canada pour les organismes sans but lucratif.

#### Encaisse et Équivalents de la Trésorerie

L'encaisse et les équivalents de la trésorerie se composent de soldes bancaires.

#### Instruments financiers

Les instruments financiers sont comptabilisés à la juste valeur lorsqu'ils sont acquis ou émis. Dans les périodes subséquentes, les actifs financiers ayant des marchés activement négociés sont comptabilisés à leur juste valeur, et les gains et pertes non réalisés sont comptabilisés dans le revenu. Tous les autres instruments financiers sont comptabilisés au coût amorti, et examinés pour la dépréciation à chaque période de déclaration. Les frais de transaction sur l'acquisition, la vente ou l'émission d'instruments financiers sont comptabilisés aux charges lorsqu'ils sont engagés.

# ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE SAINT-JEAN INC.

## NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 MARS 2017

### 2. SOMMAIRE DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

#### Actifs nets affectés à l'interne pour congé de maladie

Le conseil a établi un fonds affecté à l'interne pour aider à financer les engagements futurs de congé de maladie des employés de l'organisation. Le conseil n'a rien transféré au cours de l'exercice (2016 - nul) à ce fonds.

#### Inventaire

L'inventaire est évalué au moindre du coût et de la valeur de remplacement, le coût étant déterminé selon la méthode de l'épuisement successif.

#### Comptabilisation des revenus

L'ARCf applique la méthode du report pour comptabiliser les apports. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

L'enregistrement des revenus et dépenses se fait selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les principales sources de revenus de l'association sont les subventions, la vente de produits ou de services, la location d'espaces scolaires et les revenus d'intérêt. En règle générale, les revenus sont constatés lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- il y a une preuve convaincante de l'existence d'un accord;
- la livraison a eu lieu et les services ont été rendus;
- le prix de vente est déterminé ou déterminable; et
- le recouvrement est raisonnablement assuré.

#### Revenus reportés

Les montants facturés ou reçus selon les termes des contrats signés avec les clients, qui ne satisfont pas aux critères de constatation des revenus sont inscrits à titre de revenus reportés.

#### Administration des espaces scolaire et du médicentre

L'association gère des programmes et/ou immeubles pour d'autres entités. Les revenus et dépenses relatifs à cette gérance sont comptabilisés à même les frais d'opération de l'association. Les fonds reçus, mais non déboursés sont reportés à l'année suivante.

#### Apports sous forme de fournitures et services

Les apports reçus sous forme de fournitures et de services sont comptabilisés comme revenus et dépenses au montant correspondant à leur juste valeur à la date de l'apport lorsque la juste valeur peut être raisonnablement déterminée. Les apports reçus sous forme de fournitures et de services inclus dans les états financiers sont de nul\$ (2016 - 32 025 \$) et sont principalement constitués de publicité.

# ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE SAINT-JEAN INC.

## NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 MARS 2017

### 2. SOMMAIRE DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

#### Immobilisations

Les immobilisations acquises sont comptabilisées au prix coûtant. Les apports reçus sous forme d'immobilisations sont comptabilisés à la juste valeur à la date de l'apport. L'amortissement est calculé selon la méthode linéaire, aux taux annuels suivants:

Améliorations locatives	5,0	%
Équipement et mobilier	10,0	%
Équipement loué en vertu d'un contrat de location-acquisition	20,0	%
Équipement informatique	20,0	%
Bâtiment	2,5	%
Véhicule	20,0	%

#### Régime de retraite

Les employés de l'association soyant admissibles au plan de pension à contributions déterminées pour lequel la responsabilité de l'employeur se limite à un montant minimum de 7,5% et d'un montant maximum de 10,7%.

#### Incertitude relative à la mesure

Pour préparer les états financiers conformément aux normes comptables du Canada pour les organismes sans but lucratif, la direction doit faire des estimations et formuler des hypothèses ayant une incidence sur les montants présentés de l'actif et du passif de même que sur la présentation de l'actif et du passif éventuels, à la date des états financiers, ainsi que sur les montants présentés au titre des revenus et des dépenses au cours de la période de présentation de l'information. Ces estimations sont révisées périodiquement et les ajustements nécessaires sont présentés dans les résultats dans la période où ils sont connus. Les résultats réels peuvent différer de ces estimations.

Des exemples d'estimations importantes incluent:

- provision pour créances douteuses;
- l'estimation de la durée de vie des immobilisations; et
- la recouvrabilité des actifs réels.

### 3. INSTRUMENTS FINANCIERS

L'association est exposée à divers risques par le biais de ses instruments financiers et dispose d'un cadre global de gestion des risques pour surveiller, évaluer et gérer ces risques. L'analyse qui suit fournit des informations sur l'exposition au risque de l'entreprise et à la concentration au 31 mars 2017.

# ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE SAINT-JEAN INC.

## NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS

31 MARS 2017

### 3. INSTRUMENTS FINANCIERS (suite)

#### Risque de crédit

Le risque de crédit est défini comme le risque qu'un débiteur de l'association manque à l'une de ses obligations. L'association est exposée au risque de crédit de ses clients. Une provision pour créance douteuse est établie, lorsque nécessaire, en fonction de facteurs liés au risque de crédit des comptes spécifiques, des tendances historiques et d'autres informations. L'association a un nombre important de clients qui minimise la concentration du risque de crédit.

#### Risque de liquidité

Le risque de liquidité est le risque qu'une entité éprouve des difficultés à honorer des engagements liés à des passifs financiers. L'association est exposée à ce risque principalement en ce qui concerne la réception des fonds auprès de ses clients et d'autres sources connexes, créditeurs et d'autres obligations.

#### Risque de change

Le risque de change est le risque au bénéfice de l'association découlant des fluctuations des taux de change et le degré de volatilité de ces taux. L'association n'est pas actuellement exposée au risque de change étrangers car elle ne détient pas des devises étrangères.

#### Risque de taux d'intérêt

Le risque de taux d'intérêt est défini comme le risque que la juste valeur ou les flux de trésorerie d'un instrument financier fluctuent et entraînent une perte en raison de variations des taux d'intérêt. L'association est exposée au risque de taux d'intérêt sur son emprunt bancaire.

### 4. IMMOBILISATIONS

	2017			2016
	<u>Coût</u>	<u>Amortissement Cumulé</u>	<u>Net</u>	<u>Net</u>
Améliorations locatives	64 104 \$	35 566 \$	28 538 \$	31 639 \$
Équipement et mobilier	146 260	130 683	15 577	29 952
Équipement loué en vertu d'un contrat de location-acquisition	53 236	40 915	12 321	20 615
125 Prince William:				
Terrain	200 000	-	200 000	200 000
Bâtiment	<u>788 827</u>	<u>206 889</u>	<u>581 938</u>	<u>601 495</u>
	<u>1 252 427 \$</u>	<u>414 053 \$</u>	<u>838 374 \$</u>	<u>883 701 \$</u>

### 5. EMPRUNT BANCAIRE

L'emprunt bancaire autorisé au montant de 100 000\$ porte intérêt au taux préférentiel de la Banque Royale plus 1,55%. Cet emprunt bancaire est garanti par une convention générale de sécurité constituant un nantissement de premier rang grevant tous les actifs présents et futurs.

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

**31 MARS 2017**

**6. DETTE À LONG TERME**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
Obligation relative à un bien loué, sans intérêt, remboursable par paiements trimestriels de 714\$, échéant en décembre 2019.	7 853 \$	10 708 \$
Obligation relative à un bien loué, sans intérêt, remboursable par paiements trimestriels de 1 137\$, échéant en mai 2018.	<u>6 436</u>	<u>10 986</u>
	14 289	21 694
Moins versements exigibles à court terme	<u>7 405</u>	<u>7 405</u>
	<u><u>6 884</u></u> \$	<u><u>14 289</u></u> \$

Les versements de capital sont dûs comme suit pour les trois prochains exercices:

2018	7 405 \$
2019	4 742
2020	2 142

**7. APPORTS REPORTÉS AFFÉRENTS AUX IMMOBILISATIONS**

Les apports reportés afférents aux immobilisations représentent des apports affectés ayant servi à l'acquisition d'équipement et de mobilier ainsi que de l'équipement informatique. Les variations survenues aux soldes des apports reportés pour l'exercice sont les suivants:

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
Solde au début de l'exercice	531 321 \$	559 854 \$
Plus: apports reçus	-	-
Moins: montants amortis dans les résultats	<u>(28 533)</u>	<u>(28 533)</u>
Solde à la fin de l'exercice	<u><u>502 788</u></u> \$	<u><u>531 321</u></u> \$

**8. PASSIF ÉVENTUEL**

Dans le cadre du régime des congés de maladie, les congés de maladie non utilisés peuvent être accumulés par les employés jusqu'à un maximum de 240 jours. Toutefois, ces congés de maladie ne peuvent pas être retirés sous forme de paiement forfaitaire lorsqu'ils quittent leur emploi.

**9. ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS À LA DATE DU BILAN**

Suite à la fin de l'exercice, l'association a accepté une offre pour le bâtiment et le terrain situé au 125 Prince William Street pour un montant de 525 000 \$. L'accord d'achat et de vente stipule que l'accord doit être conclu au plus tard le 1er août 2017.

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

**31 MARS 2017**

**10. DÉTAILS DES SUBVENTIONS**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK</b>		
Gouvernement du Nouveau-Brunswick		
Coût d'opération et subventions	726 205 \$	721 315 \$
Ministère de l'Éducation et de la Petite Enfance		
Soutien Financier à l'Amélioration de la Qualité	<u>259 506</u>	<u>237 101</u>
	<u>985 711</u> \$	<u>958 416</u> \$
<b>GOUVERNEMENT DU CANADA</b>		
Patrimoine Canadien		
Promotion des langues officielles	130 000 \$	130 000 \$
Projet d'été	<u>6 417</u>	<u>3 661</u>
	<u>136 417</u> \$	<u>133 661</u> \$

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**

**31 MARS 2017**

**11. DÉTAIL DES ACTIVITÉS DE FONCTIONNEMENT ET DES FRAIS D'OCCUPATION**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>ACTIVITÉS DE FONCTIONNEMENT</b>		
Abonnements	5 493 \$	4 126 \$
Affranchissement	6 820	6 780
Amortissement	16 794	21 090
Assurances	18 859	17 089
Cachets	46 808	42 852
Cotisations et souscriptions	9 814	10 715
Dépense de TVH	24 753	22 437
Formation du personnel	3 046	794
Fournitures et matériel	468 142	478 267
Frais de déplacement (Note 2)	24 809	20 147
Honoraires professionnels	75 701	43 628
Imprimerie	32 288	26 942
Intérêts et frais bancaires	29 695	26 294
Location	72 571	88 639
Publicité et relations publiques (Note 2)	10 217	61 147
Salaires et avantages sociaux	2 007 032	1 972 011
Téléphone	<u>22 522</u>	<u>22 784</u>
	<u>2 875 364</u> \$	<u>2 865 742</u> \$
<b>FRAIS D'OCCUPATION</b>		
Collecte des ordures	12 371 \$	12 258 \$
Contrats annuels	44 036	38 731
Électricité et eau	254 101	251 279
Enlèvement de la neige	38 158	21 365
Entretien et réparations	67 561	81 008
Nettoyage	<u>54 158</u>	<u>68 608</u>
	<u>470 385</u> \$	<u>473 249</u> \$

### AVIS AU LECTEUR

Notre audit des états financiers de l'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc. (ARCf) pour l'exercice clos le 31 mars 2017 a été effectué dans le but de formuler une opinion sur les états financiers réglementaires mentionnés dans notre rapport de l'auditeur adressé au conseil d'administration en date du 5 juin 2017.

Nous avons compilé l'annexe 1 des état financiers de l'ARCf pour l'exercice clos le 31 mars 2017 à partir des renseignements fournis par la direction. Nous n'avons procédé ni à un audit ni à un examen et nous n'avons pris aucune autre mesure pour nous assurer de l'exactitude et de l'intégralité de ces renseignements. Le lecteur doit garder à l'esprit que cet annexe risque de ne pas convenir à ses fins.



COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

Saint-Jean, N.-B.  
Le 5 juin 2017

**ASSOCIATION RÉGIONALE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE  
DE SAINT-JEAN INC.**

**ANNEXE 1 - ÉTATS FINANCIERS PAR SECTEUR D'ACTIVITÉS  
(Non vérifiés - sujet à l'avis au lecteur)**

**EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2017**

	<b>Revenus</b>	<b>Dépenses</b>	<b>Surplus</b>	<b>Surplus</b>
	<b><u>2017</u></b>	<b><u>2017</u></b>	<b>(déficit)</b>	<b>(déficit)</b>
			<b><u>2017</u></b>	<b><u>2016</u></b>
<b>OPÉRATIONS</b>				
Communautaires	248 443 \$	272 647 \$	(24 204) \$	(4 172) \$
Bibliothèque	27 435	29 810	(2 375)	(415)
Vallée Enchantée	747 655	745 399	2 256	(119)
Garderies du Centre	991 685	980 430	11 255	3 171
Bar	3 934	4 856	(922)	70
Faubourg	55 104	56 160	(1 056)	(448)
Maison des Jeunes	8 134	2 900	5 234	990
Service technique Théâtre	35 765	39 849	(4 084)	2 698
Relations publiques	54 020	50 802	3 218	5 554
Projet spéciaux	62 294	60 873	1 421	416
Événements spéciaux	53 208	54 100	(892)	(7 445)
Le Saint-Jeannois	52 174	38 284	13 890	5 644
Diffusion	77 998	76 611	1 387	5 433
ARCF	131 577	134 824	(3 247)	(5 819)
Développement du bénévolat	9 650	12 351	(2 701)	(1 422)
Scolaire	642 521	644 479	(1 958)	(7 889)
Nouvelles initiatives	102 490	90 594	11 896	1 764
Programmation sociale	23 813	24 619	(806)	2 360
Arts visuels	<u>27 757</u>	<u>26 161</u>	<u>1 596</u>	<u>2 981</u>
	<u><b>3 355 657 \$</b></u>	<u><b>3 345 749 \$</b></u>	<u><b>9 908 \$</b></u>	<u><b>3 352 \$</b></u>



Association Régionale de la  
Communauté francophone de Saint-Jean inc.

## Artisane de la francophonie saint-jeannoise

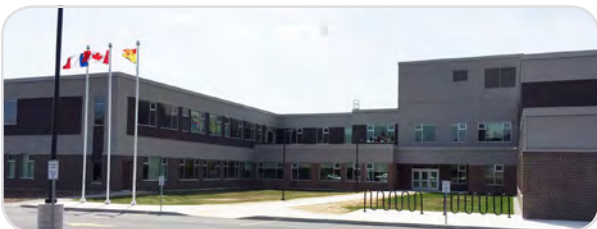
67, chemin Ragged Point  
Saint-Jean, N.-B. E2K 5C3  
Tel: 506-658-4600  
Télec.: 506-658-3984



125, rue Prince William  
Saint-Jean, N.-B. E2L 2B4  
Tel: 506-658-4600  
Télec.: 506-643-7880



250A, rue Quispamsis  
Quispamsis, N.-B. E2E 0R7  
Tel: 506-658-4600  
Télec.: 506-658-3984



**Courriel: [arcf@arcf.ca](mailto:arcf@arcf.ca)**  
**Site Internet de l'ARCF: [www.arcf.ca](http://www.arcf.ca)**  
**Site internet des Affaires culturelles: [saintjeanarts.ca](http://saintjeanarts.ca)**



[www.facebook.com/arcfsaintjean](http://www.facebook.com/arcfsaintjean)

Bulletins électroniques:

[cekiweb@arcf.ca](mailto:cekiweb@arcf.ca)

[adjculturel@arcf.ca](mailto:adjculturel@arcf.ca)



[www.twitter.com/arcfdesaintjean](http://www.twitter.com/arcfdesaintjean)